

Poesía de Peter Waugh (Londres, 1956)

Traducción de Cristina Rascón Castro

DOS MALES HACEN SEIS MILLONES

Érase una vez
que nosotros vivíamos ahí
antes de que vinieran con armas durante la noche
y nos sacaran de nuestra casa
nos arrojaran de nuestros hogares
nos exiliaran de nuestra antigua tierra para siempre
para que ellos pudieran vivir ahí
felices para siempre

Después nos venderían armas
ahora vivimos lejos de donde ellos
de la gente que solía vivir aquí
venimos con armas durante la noche
y los sacamos de sus camas
los arrojamos fuera de sus hogares
los exiliamos de su antigua tierra para siempre
para que nosotros pudiéramos vivir aquí
felices para siempre

Ahora nosotros les vendemos armas, a *ellos*
a la gente que solía vivir *ahí*
vienen con armas en la noche
a sacarlos de sus camas
a arrojarlos de sus hogares
a exiliarlos de su antigua tierra para siempre
para que ellos puedan vivir ahí
felices para siempre
para siempre
para siempre

RESPUESTA A LA PRIMERA ELEGÍA DE DUINO

No hasta que la tormenta ha estallado tus oídos con tal abuso,
trompeteado el descaro de tu desviación de estilo solitario,
viento salvaje y lluvia ácida indeleblemente grabaran los signos de lo efímero
tan profundo en el suave peñón de caliza blanca
no puedes ignorar ya el hecho de que cuencas oculares, fosas nasales,
oídos y cavidades donde la boca una vez estuvo- sólo entonces,
y no antes, podrías incluso escuchar el llamar de la conciencia,
menos atender o responder como es debido – sólo cuando parece
casi demasiado tarde y el camino hacia adelante es tan inmenso
como el camino de vuelta a casa se ha desvanecido – sólo entonces
podría tu cabeza, tal vez, girar hacia la fuente del sonido.

Castillo de Duino, Italia.

Pascua, 2008.

Peter Waugh (Londres, Reino Unido, 1956). Poeta, traductor, profesor de escritura creativa en la Universidad de Artes Aplicadas, editor, escritor de canciones. Se le conoce por sus lecturas donde combina voz, coro e instrumentos musicales. Director de *Labyrinth*, la Asociación de Poetas de Lengua Inglesa en Viena; director de la revista de poesía *Subdream* e iniciador del grupo de poesía experimental *dastrugistenda*'. En Viena coordina las lecturas mensuales de poesía en Café Kafka, así como los eventos anuales *Poetry in the park* y el festival internacional *Höflein donauweiten poesiefestival*. Sus libros: *Horizon Firelight*, *Haiku Butterfly Death Dream*, entre otros. Ha sido traducido y publicado en revistas y antologías de diversos países.

Two Wrongs Make Six Million

Once upon a time
we used to live there
Before they came with guns in the night
and kicked us out of our house
threw us out of our homes

drove us off our ancient land forever
So they could live there themselves
happily ever after

Later they sold us guns
Now we live far away from them
To the people who used to live here
we came with guns in the night
and kicked em out of their beds
threw em outa their homes
drove em off their ancient land forever
So we could live here ourselves
happily ever after

Now *we* sell *them* guns
to the people who used to live *there*
they came with guns in the nite
and kicked em outa their beds
threw em outa their homes
drove em off their ancient land forever
So they could live there themselves
happily ever after
ever after
ever after
ever after

Response to Duino Elegy I

Not until the storm has blasted your ears with such abuse,
trumpeted the blatancy of your lonely way's deviation,
wild wind and acid rain indelibly carved the signs of transience
so deep into the white limestone's soft rockface that you
can no longer ignore the fact of eye-sockets, nostril hollows,
earholes and cavities where mouth once was – only then,
and not before, might you even hear the call of conscience,
let alone heed or respond as fit – only when it seems
almost too late, and the path onward is quite as overgrown
as the long way back home has vanished – only then
might your head, perhaps, turn towards the source of sound.